

主编

杨一丁

于国勤

青岛海洋大学出版社

# 汉英中医药名词集成



**A Collection  
of Chinese—English Traditional  
Chinese Medicine and Drugs Terms**

弘揚中國傳統醫藥學，  
面向世界，為人類健康  
事業作貢獻。

陳敏章

九五年八月

## 序

中国医药学具有独特的理论体系、丰富的临床经验和多种独具特色的治疗方法。现代科学技术的不断进步,使中医药学的理论、临床治疗等方面与现代医学相融汇,从而更加显示出中医药学强大的生命力和广阔的发展前景。中医药学不仅是中国传统文化的瑰宝,也被世界各国人民逐渐认识和接受,在防治世界性的疾病方面发挥了独特的作用。同时,也充实了现代医学的内涵,从而超越了国界和民族的局限,成为世界医药文化不可缺少的组成部分。

随着对外开放与康复旅游业的发展,来华学习中医保健、针灸、推拿、气功、中医药等医疗方法的海外人士与日俱增。但是,在学习和交流过程中,常常在一些专业性语言和词汇上发生障碍,为解决这一问题,杨一丁医师等编着了《汉英中医药名词集成》一书。此书在前人工作的基础上,又迈出了可贵的一步。全书共分五部分,约 41 万字,主要包括:中医常用词汇;常用中草药名称及拉丁文;常用中药方剂;国际标准穴位及耳穴;常用中医医史医著。该书编写思路新颖,条目清晰,涉猎面广,内容翔实。它的出版对弘扬民族文化,加强中西医药学的交流,使中医药更好地为人类的健康事业服务将起到重要作用。

**耿洪业**

1995 年 5 月

## 使用说明

1. 本书收集实用中医药词汇约 12000 条,它包括中医常用词汇,常用中草药名称及拉丁文,常用中药方剂,国际标准穴位及耳穴,医史医著等内容。并附有中国历史年代简表,天干地支,二十四节气,常用拉丁文处方缩写。词条一般按照中医原意翻译,首先选用对应词、短词或句子释义,概念独特、含义丰富的则意译,无法直译和意译的则音译。

2. 本书词条按汉字笔画顺序排列。

3. 编排简介。

① 中文词条排在首位,按首字笔画多少排列。笔画的确定与顺序,参照《辞海》(上海辞书出版社,1979 年)的笔画为准。同一单字起首的词目列于该单字之后,按字数顺序排列;

② 方括号[ ]用于可省略的汉字。首字在方括号内侧分列两条;

③ 圆括号( )用于可以互相替换的汉字或注释;

④ 逗号用于并列的英译词或全称之后的缩写字;

⑤ 中草药名称以汉语、拉丁语大写及英语排列为序。

# 目 录

## 使用说明

一、中医常用词汇 .....	1
二、汉拉英中草药名称 .....	259
三、常用中药方剂 .....	391
四、国际标准化穴位和编号 .....	459
1. 国际标准十四经穴名 .....	461
2. 国际标准经外穴名 .....	468
3. 国际标准头针穴名 .....	470
4. 国际标准奇经八脉 .....	470
5. 耳廓各区的标准解剖名称和编号 .....	471
6. 国际标准耳穴及编号 .....	471
五、中医医籍书名、作者和出书年代 .....	475
附录 I 常用拉丁文处方缩写 .....	501
附录 II 中国历史年代简表 .....	505
附录 III 天干地支 .....	508
附录 IV 二十四节气 .....	509

# Contents

## Instruction

一、Common Terms in Traditional Chinese Medicine .....	1
二、Chinese-Latin-English Names of Chinese Traditional and Herbal Drugs .....	259
三、Nomenclature of Common Recipes .....	391
四、Standard International Acupuncture Nomenclature and Code .....	459
1. Standard International Acupuncture Nomenclature of 14 Meridians .....	461
2. Standard International Acupuncture Nomenclature of Exclusive Meridian .....	468
3. Standard International Scalp Acupuncture Nomenclature .....	470
4. Standard International Nomenclature of Qijing Bamai .....	470
5. Standard Auricle Region Dissected Names and Code .....	471
6. Standard International Auricular Points and Code .....	471
五、List of Literature of Traditional Chinese Medicine the Author and the Publishing Age .....	475
Appendix I Common Abbreviation of Latin Prescription .....	501
Appendix II A Brief Chinese Chronology .....	505
Appendix III The Heavenly Stems and Earthly Branches ...	508
Appendix IV The Twenty-four Solar Terms .....	509

# 一、常用中医词汇

*Common Terms in  
Traditional Chinese Medicine*





## 一画 1 Stroke

一阳 frist yang, Shaoyang Channel

一阴 frist yin, Jueyin Channel

一逆 one mistake made in treatment

一息 respiration

一侧的 unilateral

一日量 daily dose

一服药 a dose of medicine

一夫法 finger breadth measurement

一身痛重 general pain and heaviness

乙癸同源 Yi (the liver) and Gui (the Kidney) being the same source

## 二画 2 Strokes

二阴 two lower orifices, ie, the external urethral orifice and the anus

二浊 reddish and whitish turbid urine

二十八脉 twenty-eight kinds of pulse condition

二阳并病 Shaoyang syndrome complicated by Taiyang syndrome

二便不利 difficulty in urination and defecation

二便失禁 urinary and fecal incontinence

十问 inquire about ten aspects of the patient

十剂 ten kinds of prescription

十八反 eighteen incompatible medicaments

十二剂 twelve kinds of prescription

十二节 twelve joints

十二禁 twelve contraindications

十二经 twelve regular channels

十二时 traditional twelve two-hour periods

十二脏 twelve internal organs

十怪脉 ten moribund pulses, ten kinds of paradoxical

pulse condition

十九畏 nineteen medications of mutual antagonism

十三科 the thirteen medical specialties

十四经 the fourteen channels

十五络(脉) fifteen main collaterals

十二节刺 twelve methods of needling

十二经别 branches of the twelve regular channels

十二经筋 muscles along the twelve regular channels

十二皮部 twelve skin areas

十六郄穴 sixteen cleft points

十四经穴 acupuncture points on the fourteen regular channels, acupoints on regular channels

十五络穴  $\Rightarrow$  络穴 fifteen main collaterals points

十二经动脉 arteries of the twelve channels

十二井穴 twelve well-points

十二经之海 sea of the

twelve channels

丁痂 scar

丁奚疳 infantile malnutrition due to excessive feeding

丁躬势 bowing

丁字形骨折 T-shaped fracture

七方 seven prescriptions, Seven formulae

七恶 the symptoms and signs indicating poor prognosis of suppurative infections of the exterior part of the body

七窍 seven orifices

七情 seven emotions

七疝 seven kinds of hernia

七伤 ① seven kinds of impairments ② seven symptoms suggesting consumption of the kidney-qi

七冲门 seven important portals

七怪脉 seven moribund pulses, seven paradoxical pulse conditions, seven fatal pulse conditions

七日风  $\Rightarrow$  脐风 neonatal

tetanus

七星针 ⇒ 梅芬针 seven  
star needle

八纲 the eight principal syn-  
dromes serving as guidelines  
in diagnosis

八法 eight therapeutic  
methods

八廓 the eight regions of the  
white of the eye

八溪 eight joints

八会穴 eight hui-points,  
eight influential points

八片锦 different pictures of  
superficial venules of index  
finger in children as a refer-  
ence for diagnosis

八纲辨证 analyzing and dif-  
ferentiating pathological con-  
ditions in accordance with the  
eight principal syndromes

八脉交会穴 eight conflu-  
ence points

人中疔 boil on philtrum

人咬伤 human bite; bite by  
man

人迎脉 Renying pulse

人背复位 back-carrying re-

duction

人痘接种 human variolation

人工牛黄 artificial ox gall-  
stone, Calculus Bovis Factitius

人事不省 ⇒ 神昏 uncon-  
sciousness

入臼 joint reduction

儿风 eclampsia

儿病 ⇒ 恶阻

儿茶 catechu, black cate-  
chu, Catechu

儿枕痛 after-pains

儿捧母心 breech presenta-  
tion

儿科四大要证 four chief  
diseases in pediatrics

九刺 nine types of needling

九气 nine kinds of illness  
due to disturbance of qi

九窍 nine orifices

九脏 nine internal organs

九虫病 parasitic diseases

九窍出血 bleeding from the  
nine orifices

九六补泻法 nine-six rein-  
forcing-reducing method

刀伤 incised wound

刀晕 traumatic syncope

刀创药 drug for incised wound

刀斧伤 wound by knife or ax

### 三画 3 Strokes

三宝 three essentials-essence, qi and configurative force

三痹 three types of arthralgia

三刺 ⇒ 齐刺 three-stratum puncture

三法 three therapeutic methods-diaphoresis, emesis, and purgation

三伏 ①three periods of dog days, ②the third period of dog days

三关 the three passes

三焦 tri-jiao, sanjiao, triple warmer, triple heater

三毛(丛,聚) clump hair

三品 three grades of medicines

三消 three types of diabetes

三因 three categories of eti-

ologic factors

三虫病 three intestinal parasitoses

三春柳 ⇒ 桤柳

三焦病 disease of tri-jiao

三焦经 Tri-jiao Channel

三焦咳 tri-jiao cough

三棱针 three-edged needle, tri-ensiform needle

三陷证 three types of inward penetration of pyogenic agent

三阳病 disease of the three yang channels

三阳经 three yang channels

三阳络 Sanyanglo

三阴病 diseases of the three yin channels

三阴经 three yin channels

三阴瘰 convulsion with symptoms of three yin channels

三阴疟 three-yin malaria

三板疗法 tri-tabular massage, massage with three Kinds of boards

三部九候 three portions and nine pulse-takings

三焦辨证	differentiation of syndrome according to the pathological changes of tri-jiao	干胁痛	dry hypochondriac pain
三焦实热	heat in tri-jiao of excess type	干脚气	dry beriberi
三焦虚寒	cold syndromes of deficiency type	干霍乱	dr cholera
三阳合病	disease involving all three yang channels	干眼症	xerophthalmia
三点挤压法	three-point pressure method	干拔罐	①dry cupping ②ordinary cupping
三焦主决渎	the triple warmer manages the dredging of water pathway	土	earth (in five elements)
干便	dry stool	土方	folk recipe, local recipe
干疽	cellulitis at the anterolateral aspect of the shoulder	土疳(疡)	⇒ 针眼 hordeolum
干咳	dry cough, unproductive cough	土栗	infection of the heel
干呕	retching	土风疮	popular urticaria
干陷	dry type of inward penetration of pyogenic agent	土生甘	sweet flavour is attributed to earth
干癣	①chronic eczema ②neurodermatitis	土生金	earth generates metal
干皮	dried bark	土克水	earth restricts water
干血劳	emaciation due to blood disorders	土脯子	mantis cheeks
		土乘水	earth subjugates water
		土	ter
		土不制水	earth fails to control water
		土生万物	earth produces myriads of things
		土喜温燥	earth prefers warmth and dryness
		土郁夺之	Dampness accu-

mulated in the spleen (earth)  
 should be removed  
 下胞 Lower eyelid  
 下膊 forearm  
 下法 purgation, purgative  
 therapy  
 下疳 chancre  
 下膈 intake of food in the  
 morning and vomiting in the  
 evening  
 下工 an inferior medical  
 worker, an inexperienced  
 healer  
 下骨 sending down the fish-  
 bone  
 下极 ①anus ②perineum ③  
 area between inner canthi ④  
 another name for Hengku  
 下焦 lower-jiao, lower  
 warmer, lower heater, lower  
 burner  
 下利 diarrhea  
 下迫 tenesmus  
 下气 ① a therapeutic  
 method to keep the adverse qi  
 flowing downward ②  
 aerofluxus, breaking wind ③  
 qi of the lower part of the

body  
 下窍 lower orifices  
 下泉 urine  
 下乳 ⇒催乳 lactogenesis  
 下脘 ①pylorus ②Hsiawan  
 下陷 ⇒中气下陷 descend-  
 ing disorders  
 下消 diabetes of the kidney  
 type, diabetes involving the  
 lower-jiao  
 下搭手 lower back cellulitis  
 下丹田 lower elixir field  
 下发背 lumbar carbuncle,  
 deep-rooted ulcer in the lum-  
 bar region  
 下焦病 lower-jiao syndrome  
 下马痢 acute pyogenic infec-  
 tion of rectum  
 下石疽 indurated mass of  
 knee  
 下牙床 mandible  
 下注疮 eczema of shank  
 下病上取 treating diseases  
 of the lower part of the body  
 by needling points on the up-  
 per part of the body  
 下腹胀气 flatulence in the  
 lower abdomen

下汲肾阴 consumption of the kidney-yin by the excessive heart fire

下焦如渎 lower-jiao resembling water passages

下焦主出 The Lower-jiao is in charge of excretory system

下厥上竭 exhaustion of blood with cold limbs

下厥上冒 dizziness caused by adverse flow of qi

下利清谷 diarrhea with undigested food in the stool

下损及上 disease in the lower part affecting the upper

下胎毒法 dispelling toxic heat and meconium gathered at the fetus for the new born

下者举之 Sinking disorders should be treated with drugs of raising property; prolapse and ptosis must be treated with the lifting method to reinforce the vital function of the spleen

下焦湿热 downward flow of damp and heat

下利赤白 dysenteric diar-

rhea

下横骨伤 fracture of pubic bone

下行通路 descending pathway

大夫 an official's title in the feudal age, now used for a doctor in northern China

大肠 large intestine

大毒 extremely poisonous drugs

大方 heavy prescription

大分 distinct line between large muscles

大风 ⇒ 痹(麻)风

大腹 upper abdomen

大谷 large space between muscles

大汗 profuse sweating, hyperhidrosis, excessive perspiration

大经 ①large channels ②the needling of points on a large channel exhibiting symptoms

大厥 coma

大络 large collaterals

大脉 large pulse, gigantic pulse

大衄	profuse bleeding from the mouth and nose	of phlegm-heat in the chest
大气	atmosphere, air	大头垫 megacaput pad
大洩(解)	defecation, bowel movements	大头风 ⇒ 大头瘟 infection with swollen head
大泻	vigorous reduction	大腿疽 ⇒ 股疽
大医	respected doctor	大腿癰 carbuncle of thigh
大针	large needle	大泻刺 drainage needling
大眦 ⇒ 内眦	great canthus	大指间 web of great toe
大节	large joints	大周天 large cirde of vital energy
大产	eutocia	大眦漏 ⇒ 漏睛 dacryocystitis
大便	feces; stool; defecation	大方脉 adult's pulse
大耳	mycrotia	大出血 massive hemorrhage, hematorrhea
大肉	large muscles	大肠气 inguinal hernia
大嘴	macrostomia	大麻风 lepra, leprosy
大肠病	disease of large intestine	大便溏 loose stool
大肠经	Large Intestine Channel, LI	大补元气 invigorating primordial qi
大肠虚	asthenia of large intestine	大肠寒结 constipation due to retention of cold-pathogen in large intestine
大肠痢	acute appendicitis	大肠滑脱 prolapse of rectum
大肠胀	flatulence of large intestine	大肠气滞 qi stagnation of large intestine
大方科	speciality of internal medicine	大肠热结 large intestinal
大瘕泄	dysentery	
大结胸	large accumulation	



heat-accumulating, constipation due to heat in large intestine

大肠湿热 large intestinal damp-heat

大肠虚寒 asthenia-cold of large intestine

大肠液亏 deficiency of fluid in large intestine

大方脉科 internal medicine

大风恶疫 ⇒ 疔(麻)风

大肉陷下 obvious emaciation and muscular atrophy

大头伤寒 ⇒ 大头瘟

大眦脓漏 dacryocystitis with pyorrhea

大气疗法 aerotherapy

大风荷毒 most dangerous pathogenic factors

大肠津亏 fluid deficiency in the large intestine

大便干结 dry stool

大便不通 constipation

大便色黑 black stool, melena

大便如漆 tarry stools

大便失禁 incontinence of feces

大便困难 dyschesia

大便频数 frequency of bowel movement

大汗淋漓 profuse perspiration

大骨枯槁 bones become dry and brittle

大渴引饮 extreme thirst

大肠主传导 large intestine takes charge of transportation

大实有羸状 appearance of deficiency in extreme excess

兀兀欲吐 intense nausea

万灵药 panacea

寸 a length measurement corresponding to the middle segment of one's middle finger

寸脉 cun pulse

寸口脉 cunkou pulse

寸白虫 proglottid of tapeworm

寸白虫病 taeniasis

寸、关、尺 cun, guan, and chi, inch, bar, and cubit

上胞 upper eye lid

上膊 upper arm

上膈 postcibal vomiting, vomiting immediately after in-